KREATIV ÜBERSETZEN – MIT FALSCHEN FREUNDEN* INS BLAUE ALLE SPRACHEN





KREATIV ÜBERSETZEN – MIT FALSCHEN FREUNDEN* INS BLAUE ALLE SPRACHEN

Aufgabe:

Lies das Gedicht "Flickan". Höre es an, lies es nochmal. Nimm kein Wörterbuch, lass Dir auch nicht die Übersetzung zeigen. Suche nach irgendetwas, was Dir vertraut vorkommt. Worum geht es vielleicht? Kennst Du ein Wort? Nimm in Kauf, dass es sich möglicherweise um falsche Freunde handelt*. Aber andere Freunde hast Du hier nicht (außer Du kannst Schwedisch), lass Dich also ganz auf sie ein. Nimm diese Anhaltspunkte und übersetze von dort aus ins Blaue. Orientiere Dich an (vermeintlich) erkannten Bedeutungen und schreibe ein Gedicht, was auch in der Form so aussieht wie das schwedisch. Schreibe Dein Gedicht so, dass für Dich gut zu dem schwedischen Gedicht passt, was Du gehört hast.

Schwedischer Ausgangstext:

Lars Gustafsson (2012)

Flickan

En dag står livet milt leende som en flicka plötsligt på den andra sidan utav bäcken och frågar (på sitt förargliga sätt)

Men hur hamnade Du där?



Gedicht zum Anhören, Übersetzungen und Info zum Autor: www.lyrikline.org/de/gedichte/flickan-1550

Eine Lösung aus einem anderen Workshop:

Flicken / Ein Tag in meinem Leben / ist nichts als ein loser Flicken / Doch sehe ich plötzlich die andere, untere Seite / so frage ich / Mensch, hast du das alles vernäht?

Was wird erlernt?

Ziel dieser Methode ist es, einen eigenen Text zu schreiben, der wie eine authentische Übersetzung des fremdsprachigen Gedichts aussieht, also z.B. dessen Form folgt, und der in sich kohärent ist. Eine "richtige" Lösung gibt es nicht; so wird die eigene kreative und sprachliche Kompetenz – hier im Deutschen – aufgewertet.

* falsche Freunde = Wörter, die in zwei Sprachen ganz ähnlich oder sogar

Spanisch - Deutsch: alto und alt oder brava und brav.

gleich sind, die aber in jeder Sprache was anderes bedeuten. Beispiel für

Methode

»Mit falschen Freunden ins Blaue« aus dem Workshop »Mach mir 'ne Szene! Wir übersetzen Theater«

Proiekt von Friederike von Criegern

echtabsolut.de

Literarisches Übersetzen mit Jugendlichen



SONGTEXT-ANALYSE – ALEC BENJAMIN, MUST HAVE BEEN THE WIND ENGLISCH

al compás e la riusica



SONGTEXT-ANALYSE – ALEC BENJAMIN, MUST HAVE BEEN THE WIND ENGLISCH

Aufgabe:

Hör dir folgenden Song an: www.youtube.com/watch?v=9upOrq9G-bs
Lies den Text mit: genius.com/Alec-benjamin-must-have-been-the-wind-lyrics





Wie wirkt der Liedtext auf dich?
Was lässt sich über die Geschwindigkeit/das Tempo sagen?
Wodurch wird das auch auf der Wortebene deutlich?
Welchen Eindruck vermittelt das?
Achte auf den Rhythmus des Refrains! Was fällt auf?
Was "erzählt" das?
Wie kann ich diesen Effekt im Deutschen herstellen?

Was wird erlernt?

Nicht rein wörtliche, sondern auch sinnbildliche Übersetzung. Die Teilnehmenden lernen ebenso zu verdichten, zu reimen, auf Silbenzahl und Betonung der Worte zu achten, um taktgenaue Verse nachzudichten.

Methode

»Lieblingslieder übersetzen« aus dem Projekt »Auf den Takt – Songs übersetzen«

Proiekt von Maria Meinel

echtabsolut.de

Literarisches Übersetzen mit Jugendlichen



"GREGS TAGEBUCH" - WÖRTERBUCHARBEIT

ALLE SPRACHEN

erstaunt BAFT platt

(SURPRISECT)

ilberrasch4

PERPLEX



"GREGS TAGEBUCH" - WÖRTERBUCHARBEIT

ALLE SPRACHEN

Aufgabe:

Die berühmte Buchreihe "Diary of a Wimpy Kid" heißt auf Deutsch nur "Gregs Tagebuch". Wie könnte "wimpy kid" übersetzt werden? Lest Euch die folgenden Ausschnitte aus Definitionen zu "wimp" aus einsprachigen Wörterbüchern durch und sammelt Ideen für deutsche Entsprechungen.

Merriam Webster (amerikanisches Englisch)

wimp: a weak, cowardly, or ineffectual person. Synonyms

Softy (or softie), weakling, wuss (also wussy)

Concise Oxford English Dictionary (britisches Englisch)

wimp (informal): a weak and cowardly person. to wimp out (verb): withdraw from something in a cowardly way.

Derivatives: wimpish (adj.), wimpishly (adv.), wimpy (adj., wimpier, wimpiest) *Origin*: 1920s: origins uncertain, perh. from whimper

Urbandictionary (Gegenwartssprache, Slang)

Wimp: A physical or emotional weakling; someone who lacks courage. It is meant as a mild insult.



Welche Übersetzungen für wimp oder wimpy fallen Euch ein (neutrale und umgangssprachliche)?



Seht Euch jetzt die zweisprachigen Wörterbucheinträge an. Was bedeuten die Abkürzungen in den Einträgen? Wie unterscheiden sich die Benutzereinträge von den offiziellen Wörterbucheinträgen?

Pons Online-Wörterbuch

wimp [wimp] abw SUBST ugs: Waschlappen (m abw ugs), Schlappschwanz (m abw ugs) to wimp out: kneifen, sich drücken, den Schwanz einziehen (ugs) Benutzereintrag: Weichei (nt abw ugs), Heulsuse

Dict.cc (Benutzerbasiertes Online-Wörterbuch)

wimp [coll.]: Niete {f} [ugs.] [Versager], Schlappschwanz {m} [ugs.], Feigling {m}, Schwächling {m}, Weichei {n} [ugs.], Warmduscher {m} [ugs.], Waschlappen {m} [ugs.] [Feigling, Schwächling], Knalltüte {f} [ugs.] [Versager], Lauch {m} [ugs.] [pej.] [Jugendsprache] Schwachmat {m} [ugs.], Schlaffi {m} [ugs.], Nulpe {f} [ugs.] [Feigling, Versager], Schwachmatiker {m} [ugs.], Schwachmatikus {m} [hum.] [veraltend] [Schwächling]

Langenscheidt Online-Wörterbuch

wimp (s umg pej): Waschlappen, Weichei, Schwächling, Versager, Schlappschwanz: Feigling



Sammelt nun Übersetzungsvarianten für den Titel Diary of a wimpy kid. Welche Schwierigkeiten gibt es dabei? Welche freieren Lösungen fallen Euch ein?

Was wird erlernt?

 $Recherche\ mit\ W\"{o}rterb\"{u}chern\ und\ Spracharbeit\ in\ der\ Muttersprache/Jugendsprache\ sowie\ Beschäftigung\ mit\ Verlagsentscheidungen/Markt.$

Methode

»Gregs Tagebuch – Wörterbucharbeit« aus dem Workshop »Deutschunterricht mal anders«

Projekt von Nadine Püschel

echtabsolut.de

Literarisches Übersetzen mit Jugendlichen



SPRICHWÖRTER ÜBERSETZEN

FRANZÖSISCH



SPRICHWÖRTER ÜBERSETZEN

FRANZÖSISCH

Aufgabe:

Hier ein paar französische und deutsche Sprichwörter und ihre direkte Übersetzung. Fällt Euch etwas auf? Was ist da passiert?

- 1 J'ai une faim de loup
- 2 Avoir un chat dans la gorge
- *3* En faire tout un fromage
- 4 C'est simple comme bonjour.
- 5 On n'est pas sorti de l'auberge!
- 6 Er liest einen dicken Schinken
- Fine Schwalbe macht noch keinen Sommer

Wenn Euch etwas falsch vorkommt, notiert, wie es Eurer Ansicht nach richtig sein sollte! Wo keine Übersetzung steht, notiert, wie Ihr es übersetzen würdet!

- ↑ Ich habe einen Wolfshunger
- 2 Eine Katze im Hals haben
- 3 Einen ganzen Käse draus machen
- 4
- 5
- 6 Il lit un gros jambon
 - 7 Une hirondelle ne fait pas l'été

Was wird erlernt?

Wörtliche Übersetzung funktioniert bei Redensarten oft nicht; für eine adäquate Übertragung muss man die feste Redewendung der Zielsprache suchen, die ausdrückt, was das Original ausdrückt – auch wenn das sprachlich manchmal zu etwas ganz anderem wird.

Methode

Sprichwörter übersetzen (Deutsch – Französisch) aus dem Workshop »Französisch lesen und Deutsch schreiben«

Projekt von Tobias Scheffel

echtabsolut.de

Literarisches Übersetzen mit Jugendlichen



STILLE POST FÜR ÜBERSETZER·INNEN

ALLE SPRACHEN



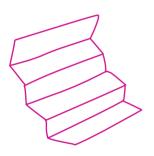


STILLE POST FÜR ÜBERSETZER-INNEN

ALLE SPRACHEN

Aufgabe:

Ein Satz (z.B. Romananfang) aus einer bekannten Fremdsprache wird reihum übersetzt, wobei die Schülerinnen immer nur die letzte Version zu sehen bekommen und diese übersetzen.



Ablauf:

Ein Blatt mit einem fremdsprachlichen Satz wird ausgegeben. Der erste Teilnehmer übersetzt den Satz ins Deutsche und schreibt ihn darunter. Anschließend klappt er das Blatt so um, dass nur seine Übersetzung zu sehen ist. Die zweite Teilnehmerin übersetzt diesen Satz zurück in die Fremdsprache, klappt wieder um, sodass nur ihre Übersetzung stehenbleibt, die dann der/die nächste wieder ins Deutsche überträgt. Und so weiter, bis alle einmal dran waren. Am Ende wird geprüft, was aus dem Ausgangstext am Ende geworden ist und wie sich der Satz im Laufe des Übersetzens verändert hat.

Was wird erlernt?

Der Sinn des Originals kann durch mehrfache Übersetzung (hin und zurück oder über verschiedene Sprachen) stark verändert werden. Daher sollte die Grundlage für eine Literaturübersetzung immer der Originaltext sein. Als Einstiegs- und Lockerungsübung und zur Demonstration der Bedeutsamkeit übersetzerischer Entscheidungen.

Methode

»Stille Post für Übersetzerinnen« aus dem Workshop »Cuentos fantásticos argentinos – Argentinische Kurzgeschichten. Literaturübersetzen mit Autorenbesuch«

Projekt von Marianne Gareis

echtabsolut.de

Literarisches Übersetzen mit Jugendlichen







PARTNERARBEIT – TÜRKISCHE MAUERLYRIK

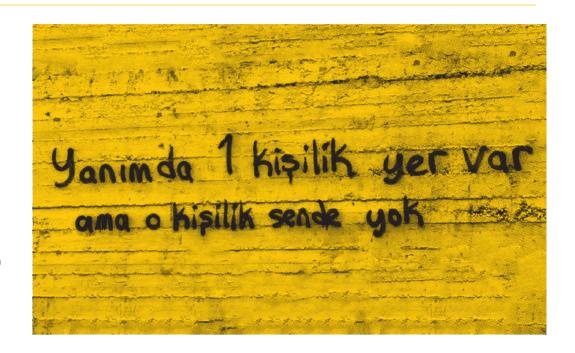
TÜRKISCH

Aufgabe:

Überlegt, wie man einen solchen Text nennen könnte, auf Deutsch und auf Türkisch. Diskutiert Eure Vorschläge mit anderen.

Übersetzt zu zweit / in der Gruppe den Text ins Deutsche. Fertigt zunächst eine Rohfassung an (Hilfsmittel wie Wörterbücher sind erlaubt). Entscheidet, ob Ihr dem Inhalt oder der Form gerecht werden wollt. Einigt Euch auf eine Fassung und schreibt sie auf eine Karteikarte.

Lest, beurteilt und diskutiert gemeinsam alle Übersetzungen, macht gegebenenfalls Alternativvorschläge, diskutiert gemeinsam Lösungsmöglichkeiten.



Was wird erlernt?

Die meisten Mauer-Texte sind nur auf den ersten Blick einfach, haben meist einen tieferen Sinn. Durch das Ausprobieren der eigenen Fähigkeiten an überschaubaren Kurztexten wird ein Bewusstsein für strukturelle Unterschiede Türkisch-Deutsch gebildet und Sensibilität für Bedeutungsebenen und Übersetzungsmöglichkeiten geweckt.

Methode

Partnerarbeit – »Türkische Mauerlyrik« aus der Kategorie »Materialien aus weiteren Workshops«

Eine Methode von Sabine Adatepe

echtabsolut.de

Literarisches Übersetzen mit Jugendlichen



SHOW, DON'T TELL: ANFÄNGE ÜBERSETZEN

ENGLISCH



merroes



SHOW, DON'T TELL: ANFÄNGE ÜBERSETZEN

ENGLISCH

Aufgabe:

Das Buch "Hunger Games" beginnt mit den Sätzen:

When I wake up, the other side of the bed is cold. My fingers stretch out, seeking Prim's warmth but finding only the rough canvas cover of the mattress. She must have had bad dreams and climbed in with our mother. Of course, she did. This is the day of the reaping.

Denkt beim Lesen dieser Textstelle (oder der Stelle eines anderen Buches, bei der die Heldin/der Held zum ersten Mal auftaucht) darüber nach:

- Wie zeigt uns der/die Autor in den Charakter der Figur?
- Durch welche Handlungen erleben wir die Figur in Aktion?
- Wie wird uns aus dem Inneren der Figur erzählt: was sie denkt, wie sie fühlt?
- Wie drückt sich das im Außen der Erzählung aus?

Übersetzt nun die Passagen, die vom Leben, Charakter und den Konflikten der Hauptfigur erzählen, ins Deutsche. Überlegt dabei:

- Mit welcher Perspektive taucht die Hauptfigur in der Geschichte auf?
 Wer ist hier das Ich?
- Was wird über sie und ihre Familie erzählt?
- Was scheint sie, nur in den wenigen Zeilen, für ein Mensch zu sein?
- Worum geht es wohl (in dem ganzen Buch)?

Was wird erlernt?

Anhand von Heldengeschichten wird untersucht, wie die Autor-innen ihre Hauptfigur literarisch darstellen, auf die Bühne der Geschichte treten lassen. Beim Übersetzen werden das Bewusstsein für literarische Mittel und die Sprachkompetenz geschärft, nebenbei gibt es Inspiration für das eigene Schreiben.

Methode

Show, don't tell: Anfänge übersetzen aus dem Workshop »We Are Heroes«

Projekt von Larissa Boehning

echtabsolut.de

Literarisches Übersetzen mit Jugendlichen

